

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19288 TRADUCCION GENERAL DIRECTA B II (INGLES)

Grupo 1

### Presentación

PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN  
TRADUCCIÓN GENERAL  
TRADUCCIÓN DIRECTA  
TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL  
TEORÍA DE TRADUCCIÓN APLICADA A LA PRÁCTICA

### Programa Básico

### Objetivos

Introducir a los alumnos a un segundo nivel de mayor exigencia y variedad de traducción directa inglés-español, dificultades y estrategias de resolución de las mismas.

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico. En consecuencia, la mayor parte del tiempo de clase se dedicará a ejercicios y práctica de traducción. No obstante, los contenidos teóricos, siempre destinados para su aplicación a la práctica, constituirán una parte importante, aunque minoritaria, de las enseñanzas de la misma.

Esta asignatura es de carácter bilingüe. Todas las actividades podrán o deberán ser realizadas en una o en dos de estas lenguas: la española y la inglesa.

### Programa de Teoría

#### THEORY UNITS

#### PRESCRIBED BOOK:

Rabadán, R. & P. Fernández Nistal (2002): La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones. León: Universidad de León / ITBYTE - Universidad de Valladolid. ISBN: 84-9773-010-0.

TRADUTOOLS-125  
Theory Database

[Section under construction]

TEO1GBII: Competencia traductora (Translation Competence) y subcompetencias traductorales (sent: 15/10/2009).

TEO2GBII: Las propuestas de Douglas Robinson (sent: 1/11/2009).

TEO3GBII: Un enfoque funcional de los componentes de la situación en traducción (sent: 12/11/2009).

TEO4GBII: A translation-oriented model of text functions.

---

TEO5GBII: El genio de las lenguas inglesa y española.

TEO6GBII: The Economist (sent: 15/2/2010).

TEO7GBII: .

TEO8GBII: .

TEO9GBII: .

TEO10GBII: .

TEO11GBII: .

TEO12GBII: .

TEO13GBII: .

TEO14GBII: .

TEO15GBII: .

---

## Programa Práctico

### TRANSLATION WORK

- CLASS TRANSLATIONS  
(2009-2010 corpus of texts)

a) Current texts:

- Turkey: A tragedy in the making.
- Zilber favours chance.

b) Next texts:

- Dinner.
- Bowled over.
- Inside crossborder monitor.
- Western thinkers on reincarnation.
- The year was ending.
- Code of ethics.
- Declaration card.
- Frenemies.
- A glossary of nautical terms.
- The knapp rap.

c) Texts finished:

First semester:

- Looks like this winter will be warmer than the last.
- The truth about teeth.
- Burnout.
- Could you cope?
- It's all in the head.
- Uneasy partnership.
- A perfect match made in Ahmed's love taxi.
- Just a game.
- Once antagonists.

Second semester:

-

---

[Every week, for students' convenience and general control, the teacher will introduce, under these three labels, the texts that are currently being translated in class, those already finished, and those chosen for immediate translation practice]

#### - TRANSLATION ASSIGNMENTS

##### a) First assignment (15%)

Translation of some pages from one of these books:

- H.F.M. Prescott: Mary Tudor. The Spanish Tudor. London: Phoenix, 2003.
- Christina Hardyment: Malory. The Life and Times of King Arthur's Chronicler. London: Harper Perennial, 2005.
- Bertram Fields: Royal Blood. King Richard III and the Mystery of the Princes. Gloucestershire, England: Sutton, 2006.

Delivery date: Before Christmas holidays.

##### b) Second assignment (20%)

Translation of an article from The Economist.

Delivery date: Before Holy Week holidays.

##### c) Third assignment (15%)

Translation of some pages from one of these books:

- James Reston: Dogs of God. Columbus, the Inquisition and the Defeat of the Moors. New York: Doubleday, 2005.
- Hugh Pope: Sons of the Conquerors. The Rise of the Turkic World. New York: Overlook Press, 2005.

Delivery date: last week of May 2009.

#### ASSIGNMENT RULES AND STRUCTURE:

1) COVER: Title and personal data.

2) INDEX: Page numbers must be added.

3) BRIEF\*: Set of instructions.

- Information:

Initiator of the translation.  
Translator.  
Source Text Readership.  
Source Text Function.  
Target Text Readership.  
Target Text Function.  
ST and TT Place and Time.

4) STRATEGIES\*: General decisions taken by the translator regarding his or her assignment text.

5) SOURCE TEXT: The original text must be included for correcting purposes.

6) TARGET TEXT: Translation.

- Letter size: 14+

- Left of right margin: 25%

- Space between lines: 1.5+

7) NOTEBOOK\*: Endnotes. Extra information or discussion provided about any specific difficulty present in the assignment text.

8) BIBLIOGRAPHY\*: Entries must be arranged in alphabetical order. All books, articles and web pages consulted must be included. Some consistent set of quotation rules must be followed.

---

9) INFORMANT(S): Any professional advice, if any, must be acknowledged. Name and professional affiliation of the experts consulted must be included.

\* These section will be the object of further explanations and class practice exercises.

IN GENERAL, A VERY CAREFUL PRESENTATION WILL BE A MUST.

---

## Evaluación

---

ASSIGNMENTS (50%)

FINAL EXAM (50%)

Theory

Students will be asked to apply to their exam translation and comments on the translation some of the theoretical points studied in class (10%).

Practice

The practical part of the final exam will consist of a translation equivalent to those practised in class (40%). It will be necessary to pass the exam before taking the assignments marks into account.

---

## Bibliografía

---

---